

Son múltiples y complejos los fenómenos del hábitat residencial que se expresan en América Latina, y que dado el estado de su economía y niveles de desarrollo, necesitan ser enfrentados con respuestas acordes a las expresiones y características que tales acontecimientos adquieren. Por ejemplo, los déficit cuantitativos y cualitativos en vivienda, que todavía se mantienen en índices altos. Algunas cifras: Argentina, con un déficit de 2,5 millones de unidades y un incremento de 120.000 unidades anuales; Colombia, con 1,3 millones de déficit según censo del 2005, con sobre 200.000 nuevos hogares por año; Perú, con un déficit sobre 1,5 millones por año y un incremento anual sobre 150.000

Residential habitat has multiple and complex manifestations in Latin America; these phenomena, given the state of the economy and development level in the region, should be addressed in accordance with their expressions and characteristics. To illustrate this point, quantitative and qualitative housing deficit is still high. Figures show that Argentina has a deficit of 2.5 million housing units with a yearly increase of 120,000; Colombia, according to data retrieved from the 2005 census, has a deficit of 1.3 million units and 200,000 new households per year; Peru has a deficit of 1.5

unidades; México, con un déficit, según estudios recientes, de 6 millones al 2009.

Naciones Unidas señala que en el continente hay aproximadamente 26 millones de viviendas inadecuadas y que se requieren 28 millones más para reducir el hacinamiento. Ello, aparejado con las dificultades que los Estados poseen para financiar la superación de tal déficit, junto a los múltiples obstáculos que las familias y habitantes del continente tienen para el mismo propósito, son constataciones pesimistas para problemas endémicos. La pobreza al 2008, según la Comisión para América Latina y El Caribe (Cepal), aun cuando ha tendido a disminuir, se expresaba en que a ese año uno de cada 3 latinoamericanos era pobre, existiendo 213 millones de personas viviendo en esas condiciones; y si bien el PIB creció al 4,3%, en el aspecto micro la pobreza y la desigualdad tenían expresiones más dramáticas: según el Índice Gini, cinco de los diez países más desiguales del mundo se encuentran en nuestro continente.

En el contexto de los déficit señalados, la variable del valor de los suelos –en particular los urbanos–, sujeta implacablemente al manejo del mercado, sigue siendo uno de los principales factores generadores de exclusión, además de ser uno de los más descontrolados. A esto debemos sumar políticas públicas que no lo cuestionan ni regulan en sus diseños y formulación, como también la influencia de la acción del mercado inmobiliario y el capital

million units and an annual increase of 150,000; and Mexico, according to recent research, has a deficit of 6 million units.

The United Nations estimates 26 million of inadequate housing and states that 28 million of new dwellings are required to reduce overcrowding. This situation, along with the difficulties States have to fund strategies to overcome the deficit, and the different barriers families and dwellers face, constitute a negative confirmation of endemic problems. According to the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean, one out of three Latin Americans was poor in 2008, there were 213 million of people living in poverty conditions, and although GDP increased by 4.3%, poverty and inequality had more dramatic expressions at micro level. The Gini coefficient indicates that five out of the ten most unequal countries in the world are located in this region.

In the framework of the aforementioned deficit, land value, which is governed by the market, is still one of the main and uncontrolled exclusion generating factors. In addition to this, public policies neither question nor regulate land value in their design and formulation. This scenario

privado en las dificultades para la conformación de ciudades más equitativas e inclusivas.

Otros fenómenos crecientes en distintas subregiones son las migraciones y movimientos de población, que impactan a los internos de los países en que se dan y para los cuales no hay respuestas, ni siquiera reacciones. La rápida y continua tendencia de la población a residir en ciudades intermedias y metrópolis, dadas las dinámicas de los procesos económicos y su expresión en la globalización, por crecimiento vegetativo, migraciones locales entre ciudades o todavía desde zonas más rurales a otras urbanas, aumentan el déficit en equipamiento urbano de tipo vial, infraestructura y servicios en general, así como emplazamientos disfuncionales entre las nuevas localizaciones de empleo versus las de habitación. Otros impactos asociados a los acontecimientos señalados tienen relación con la gestión ineficiente de ciudades y asentamientos humanos, la producción energética que ellas demandan y la contaminación asociada a sus satisfactores, aludiendo a Max Neef.

Mención aparte merecen el impacto de los desastres asociados a amenazas naturales que se dan sin tregua en la región, tales como inundaciones, tsunamis, erupciones volcánicas, sequías, sismos, tormentas y ciclones, entre las más habituales y de mayor repercusión en cuanto a vidas perdidas y costos de tipo económicos y sociales, que obligan a los Estados a invertir grandes recursos, actuando, por lo general, torpemente –salvo excepciones

is exacerbated by the negative influence of real estate market and private capital in the formation of equitable and inclusive cities.

Migrations and population movement constitute another growing phenomenon impacts those living in the country where it takes place; there are no answers or reactions to this problem. Given the dynamics of economic processes and its expression in globalization through vegetative growth, local, intercity and rural/urban migration, the rapid and continuous trend of people to live in intermediate cities and metropolises increase the urban amenities deficit in road infrastructure and overall services. Migration also affects inefficient management of cities and human settlements, energy demand and, in reference to Max Neef, pollution related to its satisfiers.

Particular mention should be made of the consequences of frequent natural disasters including floods, tsunamis, volcanic eruptions, droughts, earthquakes, storms and cyclones, among the most common threats involving great repercussions in terms of loss of human lives as well as social and economic costs. In this context, States are forced to invest large sums of money and, apart from the Cuban case, their actions are clumsy, either because governments

como el caso cubano—, sea porque no saben gestionar las fases del hábitat en riesgo, porque no involucran a la comunidad afectada o porque la gestión requiere de acciones integrales y locales que colisionan con estructuras gubernamentales centralizadas y políticas públicas sectoriales y fragmentadas.

Este panorama, difícil y en constante desarrollo, junto a las señales visibles y crecientes de inestabilidad de las economías de las grandes potencias, invita a seguir avanzando en la producción de conocimiento local, regional y general desde las propias especificidades. Surgen así multiplicidad de interrogantes: ¿cómo diseñar, rediseñar y corregir políticas de hábitat y urbanas sustentables en contextos de fragilidad económica? ¿Qué tecnologías son y serían apropiadas y apropiables para hoy y las próximas décadas en el continente? ¿Cómo reducir el déficit en vivienda? ¿Qué puede aprender y compartir en materia de hábitat América latina en su conjunto o entre sus subregiones? ¿Sobre qué áreas o ejes temáticos habría que orientar o reorientar las investigaciones, interrelacionar grupos y redes de estudios y cooperación? ¿Qué tipo de conocimientos es conveniente y posible compartir con realidades europeas y asiáticas desde y hacia América Latina y Estados Unidos sobre estas materias? Al respecto, es evidente que la cooperación entre países asiáticos y americanos, compartiendo el perímetro oceánico, es muy conveniente. ¿Cómo se crea conocimiento transversal entre las ciencias sociales, las ciencias aplicadas y las cien-

do not know how to manage the phases of risk in human settlements, do not involve the affected community or because management requires integral and local measures that collide with centralized governmental structures and sectoral or fragmented public policies.

This difficult and always changing scenario, along the visible and growing signs of economic instability of great powers, invites to continue the production of local, regional and general knowledge. How to design, redesign and improve sustainable urban and housing policies within the context of economic instability? What kind of technology is appropriated today and for the next decades in the continent? How can housing deficit be reduced? What can Latin America learn and share as far as habitat is concerned? In which areas should research be oriented? In which areas should study groups and networks be linked? What kind of knowledge is possible to share with European, Asian and US realities? Incidentally, the cooperation among Asian and American countries from the Pacific basin is evident and convenient. How is cross-cutting knowledge among social sciences, applied sciences and general sciences created when facing phenomena such as climate change, fragility of

cias en general ante fenómenos como el cambio climático, la fragilidad de las matrices energéticas, el habitar y la búsqueda de una mejor calidad de vida y sustentabilidad? ¿Qué metodologías han probado ser válidas para generar conocimiento y resultados originales y relevantes acerca del hábitat regional y el impacto de las políticas que en él se aplican? ¿Cómo releer y entender el comportamiento de las necesidades humanas y sus satisfactores desde las propias comunidades, en especial las más carenciadas y vulnerables en el contexto de los modelos económicos en boga? ¿Qué nuevos modelos de financiamiento y políticas públicas en vivienda y desarrollo urbano/rural pueden explorarse y evaluar para su aplicación y replicabilidad regional?

Sería extenso continuar formulando más interrogantes sobre las materias expuestas desde múltiples enfoques analíticos, dependiendo estos de aquellos desde los que trabajan los especialistas y sus disciplinas e interdisciplinas. A ello invita *Revista INVI* y su política editorial.

En las respuestas a las interrogantes ya expuestas existe un factor incidente y difícil de evaluar, ponderar e investigar: el correspondiente a las expresiones ciudadanas, que adquieren carácter de movimientos sociales con diversa capacidad de presión, legitimidad y alcance, exigiendo las más de las veces mayor profundización de los procesos democráticos, demandas por un manejo sustenta-

energy matrices, inhabiting and the search for better quality of life and sustainability? What methodologies are valid to generate original and important knowledge and results regarding regional habitat and the impact policies have on it? How can human needs and “satisfiers” be reread and understood in the context of recent economic models? What new financing models, as well as public policies related to housing and urban/rural development can be explored and assessed for application?

Formulating more questions from multiple approaches regarding the aforementioned topics would be a lengthy exercise. Revista INVI and its editorial policy place an invitation to tackle this task.

An incident factor that makes it difficult to assess, consider and investigate these questions involves citizens' expressions that turn into social movements of different influence, legitimacy and scope levels. These movements appeal to deeper democratic processes, sustainable management of matrices, second-generation human rights or social and economic equity.

Certainly, the Cuban case is an excellent example to know diametrically opposite

ble de matrices energéticas, derechos humanos de segunda generación y equidad social y económica.

La realidad cubana es, sin duda, un excelente ejemplo para conocer enfoques diametralmente opuestos en cuanto a políticas para el hábitat humano en el ámbito latinoamericano, marcado por contextos de extrema vulnerabilidad y con un conjunto de agentes y actores singulares involucrados. En el presente número, en su trabajo “50 años de la Ley de Reforma Urbana en Cuba. En el aniversario del cambio de paradigma”, Erich Trefftz analiza resultados y contradicciones del modelo cubano, desde las primeras políticas impulsadas por la Revolución –previa revisión de la situación pre revolucionaria en materia de hábitat–, pasando por la Ley de Reforma Urbana de 1960 hasta los principales cambios en 2010. A 50 años después de la mencionada ley, ¿cómo enfrentará el Estado cubano los retos enunciados en los nuevos lineamientos con los que el gobierno pretende cambiar la primacía de lo político sobre lo económico?

El segundo artículo, “El futuro del hábitat: repensando la habitabilidad desde la sostenibilidad. El caso español”, de los autores Joaquim Arcas-Abella, Anna Pagès- Ramon y Marina Casals-Tres, recrea el concepto dinámico de la habitabilidad en relación al sector de la edificación, la sustentabilidad y el impacto ambiental. Propone algunas claves, utilizando como referencia el ejemplo español. De ello se pueden derivar aportes al diseño de poli-

*approaches as far as human settlement policies are concerned in relation to extreme vulnerability and different agents and actors. In this issue, the article of Erich Trefftz **50 Years of the Urban Reform Law in Cuba. The Anniversary of the Paradigm Shift** analyzes the results and contradictions of the first policies implemented by the Cuban revolution as well as the prerevolutionary situation of habitat, the 1960 Urban Reform Law and current changes. Fifty years after the enactment of this law, how is the Cuban State going to deal with the new provisions aimed at modifying the predominant role of politics over economic aspects?*

*The second article, **The Future of Habitat: Rethinking Habitability from Sustainability. The Spanish Case**, written by Joaquim Arcas-Abella, Anna Pagès-Ramon and Marina Casals-Tres, recreates the dynamic concept of habitability in relation to construction, sustainability and environmental impact. Additionally, this contribution suggests guidelines by taking the Spanish case as a reference. As a result, this article provides ideas for the design of urban-housing policies in Latin America and other countries in deficit.*

*The contribution of Alex Leandro Pérez Pérez **The Quality of Habitat for Social Interest***

ticas urbano- habitacionales para América Latina y otros países con fuertes déficit en la materia.

El artículo “La calidad del hábitat para la vivienda de interés social. Soluciones desarrolladas entre 2000 y 2007 en Bogotá”, de Alex Leandro Pérez Pérez, releva una metodología para evaluar calidad y satisfacción de vivienda de interés social en Bogotá. Los resultados muestran insatisfacción por parte de los habitantes, poco mejoramiento de la calidad de vida y generación de segregación socio-espacial, beneficiando más bien a los inversionistas.

El artículo “Geodésicos post terremoto. Investigación aplicada en la emergencia”, de Pedro Serrano Rodríguez, presenta una investigación de la Universidad Técnica Federico Santa María (Chile), que propone el diseño y construcción de una alternativa de refugio temporal, de fácil armado y desmontado, que se aplicó en algunas localidades afectadas por el terremoto de febrero de 2010 en Chile. Es un aporte a la búsqueda de alternativas en refugios de emergencia acorde a las demandas que sobre esta etapa de la gestión de riesgo se da en países latinoamericanos.

Finalmente, el estudio “Transporte urbano no motorizado: el potencial de la bicicleta en la ciudad de Temuco”, de Verónica Xaviera Eltit Neumann, presenta una investigación sobre la factibilidad y necesidad de ampliar la comprensión de la movilidad ciudadana en ciudades de crecimiento acelerado, más aun cuando el crecimiento del parque automotriz coopera al aumento de los factores de

Housing. Solutions Developed between 2000 and 2007 in Bogotá offers a methodology to evaluate the quality and satisfaction of social interest housing in Bogotá. The results of this research show dissatisfaction of inhabitants, slight improvements regarding quality of life and socio-spatial segregation; while private investors benefit from this situation.

Pedro Serrano Rodríguez in his article Post-earthquake Geodesics. Applied Research on Emergencies presents a study carried out by the Universidad Técnica Federico Santa María, Chile. This research suggests the design and construction of an easy to assemble and disassemble alternative temporary shelter that was used in areas affected by the February 2010 earthquake. This initiative is a contribution to the quest for alternative emergency shelters capable of meeting the demands that occur in this phase of risk management in Latin American countries.

Finally, the article Non-motorized Urban Transport: The Potential of Bicycle in Temuco, written by Verónica Xaviera Eltit Neumann presents a study on the feasibility and need of broadening the understanding of daily mobility in fast growing cities, especially when the increase automobilization multiplies pollution

contaminación de las ciudades, como es el caso de Temuco. A su vez, el enfoque del artículo colabora al debate acerca de la inclusión de este medio de transporte como parte necesaria en el diseño de ciudades sustentables en Chile.

Se agrega además, en la sección de “Opinión”, una original traducción desde el alemán al español de un programa de mejoramiento de barrios en Alemania, que entrega antecedentes acerca de los retos que exige la regeneración urbana en ese país.

Ricardo Tapia Zarricueta

factors. In turn, the approach of this article is a contribution to the debate on the inclusion of bicycles as central part of the design of sustainable cities in Chile.

Additionally, the opinion section presents a German neighborhood improvement program that provides information regarding the challenges of urban regeneration .

Ricardo Tapia Zarricueta

